Autogr. XXI, 4: d, Nr. 2
Bibliothek der Hansestadt Bremen

Wildhaus 30. Oct. 1880.

Mein hochgeehrter Herr!

Endlich! Sie werden schon gezürnt haben, daß ich die ganze Arbeit nicht zurückgegeben habe. Und doch bin ich sehr fleißig gewesen. Im vorigen Sommer – drei Monate war ich für Hermann zurück in einer Zeit der Erregung beschäftigt, dazu gekommen. Dann blieb mir wieder bis zum neuen Sommer, der wieder nur acht drei Monate mir wenig Zeit bot, und wo ich die Übersetzung und die einzelnen Artikel vor mir hatte. Dann war ich mit mehr Ruhe, diese abzuschreiben, und besonders die Lemmata mit meiner gründlichen Feile. Die Durchsicht waren ein halbes Jahr in Anspruch.

Heinzpeter mit diesen Zeilen Frau Braumüller ein Vergnügen zu machen, und ich bitte Sie mir gefälligst abermals Beweise der Dankbarkeit, zu der Sie mich verpflichtet haben. Eine andere Angelegenheit betrifft, ob meine Übersetzung des englischen Manuskripts Ihren Erwartungen entspricht. Ich habe mein Möglichstes gethan; nehmen Sie's freundlich auf. Bevor ich mich an das Manuskript machte, überlegte ich, und was meiner innigsten Überzeugung ist das Vollkommene in der Übersetzung ist die Sittlichkeit. Der Mensch, für den ich eintrete, ist der Mensch, wie er sein soll, wie er sein kann, und ob der es sich vorstellen will, allein

Manuskripten zum Druck, welche seinem Willen
mit der Bestimmung seiner eigenen Schriften
übergeben worden. Vielleicht gelingt es
der Liebe, mit der ich die Briefe besorgt,
der Treue, die Festigkeit, an welcher kein
Mangel sein sollte, einigermaßen in
den Hintergrund zu drängen.

Nochmals meinen aufrichtigsten
Dank, und mit der Versicherung
vorzüglichster Hochachtung

Ihr

ganz ergebener

C. Lessing